



Niverenn 8

GENVER 1956

AN TRIBANN

ERE

SKOL-VEUR DROUIZED, BARZHED,

HAG OVIZION BREIZH



KRENNAD

HÉTOU	1
ROLL LABOUR	2
GARIOS	5
BROELLA	6
DEIZ AR BLOAZ	8
BALLADE A SAINT YVES	11
PAUV' GAS VICTOR	12
A CEUX QUI VONT EN MER	14
CONCEPTS ANTIQUES	15
LES LIVRES ET REVUES	18
EN SOUVENIR D'UN BARDE	21
ANVIDIGEZIOU	22
A BEP SEURT	23

Pep gwir miret strizh

MOULEREZ KELC'H BREC'HELLEAN

54, STRAED POUILLAIN-DUPARC, 54

ROAZHON

1956

SITUATION DE CAISSE

A la date du 31 décembre 1955, les recettes étaient de: 292.396 f.
Les dépenses: 287.331 f.
L'encaisse: 5.065 f.

Et nous n'avons absolument aucun passif. Au contraire notre actif comprend des saies de lin, quelques vieilles saies, des insignes et du matériel. Le budget a donc été bien équilibré.

Parmi les sommes reçues il y a 90 cotisations allant de 500 à 8000 f. pour un total de: 73.850 f.

Chaque numéro du Tribann nous revient à 15.000f. (timbres compris). Nous pouvons donc être assurés de le faire paraître trimestriellement, c'est-à-dire, encore plus régulièrement qu'en 1955.

Mais nous ne devons pas en rester là et notre bulletin doit prendre de l'extension. Je sais qu'en dehors des cotisations je peux compter sur d'autres recettes fort appréciables, mais celles-ci doivent être affectées à l'achat de lin, à l'édition du li-dou bras, aux diplômes etc.

Peu à peu nous reprenons le rythme d'avant-guerre. Si vous voulez accélérer le mouvement; aidez-nous en versant *immédiatement* votre cotisation aussi large que possible, cela nous permettra de prendre de l'avance et de travailler plus facilement, sans nous préoccuper de questions financières. Bennoz Doue en a-raok!

Cotisation minimum: 500 francs

ATTENTION

Tous les versements doivent être effectués dorénavant au nom du Gorsedd; 70 Avenue du Plessis Tison, Nantes
C.C. 1907-81 Nantes

-1-

DIUGANOU HA HETOU DA VREIZ HA D'HE BUGALE EVIT AR BLOAZ 1956

I

AMZER zo bet, hon Breiz Izel
A oa dister en he c'havell,
En he c'havellig oa soubet
Hon Breiz-Vihan, amzer zo bet.

Amzer zo bet ha pa greskas
Difen he bara a rankas;
Ouz an Estrenn warni lampet
Oa ret d'ei stourm, amzer zo bet.

Amzer zo bet, hon zud varo
Ne oant ket mistri en o bro,
Plega dindan ar yêo oa ret
E Breiz-Vihan, amzer zo bet.

Amzer zo bet, ne oa ket brao
Mont d'an dans na d'ar jabadao;
Tristidigez oa hed-a-hed
E Breiz-Vihan, amzer zo bet.

II

Amzer a vo, hon Breiz-Izel
A vo eur gaer a zimezel;
Neuze digabestr e vevo
Hon Breiz-Vihan, amzer a vo.

Amzer a vo, pinvika re
 A vo peorien Menez-Arre;
 An Estrenn neuze a gavo
 Eur c'hras o c'haout, amzer a vo.

Amzer a vo, yez hon zadou
 A lufro dreist an holl madou;
 Broiou bras d'ar Marv a gerzo,
 Broiou bihanoc'h a nerzo.

Amzer a vo, tud a bep korn
 An eil d'egile reyo dorn;
 Neuze kreiz an Oabl e paro
 Ar peoc'h war ar Bed, ... hag hon Bro.

TALDIR *An diviza leo eus krouerien ar Skol-Veur.*

ROLL LABOUR

GOUDE eur maread stourm evit diazeza ar C'horsedd en eun doare dereat e peb kenver, setu ni erru er stad gwella da adkregi gant labouriou talvoudus evit Breiz hag ar brezoneg. Tri doare a zo d'al labouriou-se: (1) Kaout arc'hant da beurechui regalia ar C'horsedd, da genderc'hel ha da wellaat embannidigez an Tribann, da voula labouriou liroc'h, da skoazellakevredigeziou all, o stourm evit ar brezoneg hag ar sevenadur keltiek. (2) Aoza hon goueliou kaeroc'h kaera, evit ober enor d'hor Bro. (3) Ledanaat hon darempredou gant ar Broiou keltiek all, gant kevredigeziou all Breiz, ha gwellaat stad ar yez. — Evel ma lavaren deoc'h e galleg, o konta deoc'h stad ar c'hef, gellat hon eus betek vremen ober penn d'an diaesteriou, peogwir ez omp deut a-benn da voula hor c'helaouennig, da adsevel hor regalia, ha d'ober goueliou kaer, evidomp-ni ha drezomp-ni hon unan, goueliou hag o deus

graet berz, neket e Breiz hepken, met dre Vro-C'hall hag an holl Vroiou keltiek. Aze emamp war an hent mat. — Met dalc'hit sonj eus pezh a veze graet gant hon Drouiz Meur Taldir araok ar Brezel. An Oaled a oa kalz bravoc'h, kalz fonusoc'h, halennet kant gwech muioc'h, peogwir ne oa ket graet evit tud hor Skol Veur hepken. Dimp-ni eo da labourat evit adkaout al lec'h hon eus kollet. An arc'hant ne rayoket diouer dimpmarkaromp. Ur bern tud a zo prest da harpa ac'honomp, met en eskemm e meur oc'h ortoz labouriou ar Varzed, o barzonegou, o soniou, o c'hontadennoù, o studiadennoù. — Deoc'h c'houi da labourat, ha da gas din eur skouerenn eus ar pezh a garfec'h embann. Gouzout a ran ez eus eur bern paperiou ha n'houlont gwelloc'h eget bout moulet. Labourit start, ha na lezit ket hoc'h oberennou da louedi en ho tiretenn. Na c'hortozit ket pelloc'h, kasit ho labouriou din, eman hor brud vat etre o taouarn. Ur barz gwirion a zle skriva ha pinvidikaat tenzor ar Vro. Na gontit ket war ar rerall krogit en ho pluhennou, ken vredeur ker, ahendall e verglint, hag ez ayo ar Spered Barzek da get. Dle a vefe din out pakadou brasa zornskridou, lec'h n'am befe nemet dibab. Na lavarit ket e veltudigou'zo: «Gwelet a raimp petra vo graet gant ar rerall». Grit c'houi hoc'h unan. Ouspenn kantez omp breman, kant oberenn a zlefen kaout peb bloaz. — Hor goueliou a vezokaeroc'h eget biskoaz e 1956. Da genta ez ayo 7 ac'hanomp da v-Marrakech, wardro ar 6 a viz Mae, evit ober enor da Vreiz, ha da Vretoned ar Marok. Ar re a vezo dibabet a rayosur a-walc'h o seiz gwella evit kement-se. Bez e vezod ar sadorn 5 a viz Mae eun nozvez laouen bras, dindan an ano a "Festival Taldir" : kanaouennou, barzonegou, muzik keltiek war an delenn, ganimp-ni, korollou habiniou gant ar C'helc'hiou keltiek. Ugent kanaouenn Taldir a vezo maen diazez ar soniou, met re nevez kanet gant o obebourien a vezo klevet ivez. D'ar Sul vintin e vo graet goul St Erwan, ha lavaret an oferenn gant an Hollvarc'hedig Tad Alexis Presse. Holl Vretoned ar Marok o devo

kanaded aze. Goude, e lidimp eur raf-Gorsedd da zegemer ar re nevez ha n'o deus ket gellet dont da Vreiz warlene, ha, warlerc'h eur banvez bras, e vezo graet eur gouel breizek dispar. Setu evit ar Marok, met, evit Breiz?

E St Brieg e vo lidet ar C'horsedd ar bloaz man, d'an 28 ha d'an 29 a viz Gouhere. Eun emgleo hon eus graet gant ar C'huzul Kêr, dre hanterouriez an Aotrounez Waron ha Trehiou, izilieus ar Skol Veur. Dindan paeroniezh or c'henvreur Fanch Vallee, Ab Herve, e vezo lakaet ar goueliou-se, Trec'h e vezint war re Garnag, abalamor ma vint kempennet pell en araok, ha gant tud duac'h war ar vecher. Sed aman eur raktres eus pezh a vo graet: d'ar Sadorn d'abardaez, bodadenn Veur hon Izili rentakont ha prezegennoù, d'annoz Abadenn c'hoariva gant "Tristan hag Isold"; d'ar sul beure Oferenn evit hor re vro, hag etre 10 eur ha kreisteiz, Gorsedd Digor.

Kement-se nen deo nemet eur raktres, rak a-benn eun neubeut deveziou ez in da welet Tudchentil Sant Brieg, ha da sevel ganto roll an deveziou-se. Eun diskouezadeg a vezo graet ivez emichans.

Sed aman evit ar goueliou. Met da betra ober goueliou, ma nen deo ket d'ober brud endro da Vreiz, da lida deskoni ar re nevez, da serri ar c'hant evit astenn hol levezon ha ledanaat hon dachenn labour? Chomet omp distak diouz peb kevredigez all evit gouarn hor frankiz; met, nen domp ket a enep dezo evit kement-se. Er c'hontrol, ne c'houlennomp nemet kenlabourat ganto evit mad ar Vro. Setu perak ne welit mor-se pikou drein enep da hini e-bet en hon dastumadenn. Un emzalc'h hepken a zere d'ar C'horsedd: labourat e peoc'h.

Darempredou karadek hon eus bepred gant Gorseddou Breiz Veur ha gant Drouized Bro-C'hall. Bep miz e startomp hol liammou gant kevredigeziou all. Ma kendalc'homp, gant ar peoc'h adkavet, e vezo graet traou kaer gant hon holl strivou lakaet a-gevret.

Da echui, e hetan deoc'h ha d'ho tud eur bloavez mat hag eurus, hag ar Ior d'ho terc'hel dindan goulaouenn wenn E beoc'h.

EOSTIG SARZHAW

GARIOS

da eMirande'tar Jon

Ein Gott vermags. Wie aber, sag mir, soll ein Mann ihm folgen durch die Schmale Leier?

R.-M. RILKE

A Zoue, te ha na hanvez ket,
dirazout e fell din sioulaat ha prederiañ;
ezhomm din da zremm toullek.
Sell, tro war dro e kouezh an deliennou
unan war lerc'h unan,
o terc'hel pep he hiniennelezh keit ha ma c'hell
ha touchañtik, kemmesket war ar glen.
Teil,
pezh-teil ma'z omp gante...

Aon am eus, Aotrou Goullo, aon am eus ac'hanout;
feizleun e oan ha'n feiz ac'h eus mac'hagnet,
ma-unan on,

Den, un hini eus an Douar
Doue ivez, deveret eus an Deiz,
ha rak-se ez on Barner
barner dilevr

kaezh eus ar glen hag an neñv:
penaos e c'hellfen kendastum seurt elfennoù?
Gwennat amzer ar vugeliezh pa c'hellen bevañ disoursi
hag asantiñ d'ar vuhez ha d'an ankoù
o selaou kan ar bedoù heson.

Ha gwelet ac'h eus, Argloez Du? Emañ'r gwez yaouank

o lammat sonn davet an neñv d'ar gwianten
 dic'housvez eus o nerzh hag o buz warnout.
 Pa zeu poan an here ha doan ar goañv
 e talc'hont o glanded habask, diseblant.
 Ar gerioù n'int ket bet krouet evite
 ar re fetis, ar re c'hlanleun.
 Dimp-ni hepken ar Ger ha gant ar ger an anken.
 En arc'hê ên ho Logos...
 Drezañ ez omp ez talc'h,
 drezañ ez out en hor dalc'h ivez.
 "Du, mein Freund, bist einsam, weil..."
 Ouzhit e laoskomp Garios hollc'halloudek
 ha gantañ e krouomp ac'hanout.
 Da gevarc'hiñ a ran, du ha gwenn,
 ger an doan, ger al levenez.
 Bez em c'halon luc'h an hañv war ar brug
 diwaller ma c'henel ha'm gouenn
 Ger an Douar!
 Ger an Deiz!

GOULC'HEN PENNAOD
 Mourmelon 10: 10: 52
 Ai Mo 14: 5: 53

BROELLA

da Soazig More
 Aber die Sonne des Geists, die schönere Welt, ist hintur,
 Und in frostiger Nacht zanken Orkane sich nur.

HOELDERLIN

- A/ **K**AN evidon te a yeio da vouezh war vigañ vel ma
 faezh sklokus an donn
 tarzha da-un e voudes hollflouper
 plarik on chomet war vord ar c'hro ha fur a feus rouz-
 mouzet sioul sibouroun ouzh ma zrcid
 ra skrijis digant an alliazig klerek --- duac'h avat e teu'r
 c'horf
 kan — rak e tec'hi
 kan — rak e rosti e'r c'hloc'h arem vel gwerso e Sura-
 kousê hesonusoc'h ne vœ da vouezh
 glav out-te o takatak war ma frenestr — mont tre n'az
 lezi
 ken e karan piltrotat hastik al lommadoù a-steud
 ken e karan diñsal fresk ar c'hrav-kerdin
 ken e karan ar c'han-plaen a ro din endro an doue
 ankounac'haet ha zo ma doue
 ken e karan dreist holl ar sonerezh fetis am zrebarzh
 ma sonerzh fetis out-te — da c'harmoù a garan
 ha'z taerou
 hesonded c'hlan ne dint ken eus a bell ha flourad d'am
 c'hrouzell ha d'am divronn — Cimmarosa-ou a
 spin ma forzh
 kan
 kan enta
- B/ Ha'n ankoù 'c'hariadez
- A/ Pe laz ma varvez — da vervel a garan a'm dishualay evit
 doue
 da vervel a ganveulin hag hor brasay
 gant an ankoù e teuomp da vout a hanvop
- B/ Hag e teuimp 'c'hariadez
 kalet avat eo mervel pa'z eur bloaz warn-ugent
 ha mont kuit vit ur redeg gwenn

ar morbreizer on a verdeas trema'n inizi gant ur brig
e oueliou

skout araok da gerc'hat ur gelc'henn d'e gariadez
hag a rankas en em ouestlañ d'an hini du
pe vern din doue'n noz
pe vern din tremen roudour an deñved du
bez e teuin gwenn endro ha kinklañ ma zegenn
hag hi kuit avat hag e c'harmen uc'h nag announ
bemnoz e teuan endro o sellout anlavar outi
heñvel ouzh semeilh ri'r gougleiz
na galet mervel pa'z eur pemp bloaz warn-ugent
an hoc'h holc'het on a sav a-enep d'ar c'hon ha na deur-
vez ket mervel kent paet e wad
r'hen mennzout — kanañ ran — ken pell ha ma vi e
tammglevez ma c'homzoù o kleuziañ goullo ma
c'horf ez kwele — ar goullo az torlo ha'z prev —
a ya betek da galon

merc'hig fur
merc'hig pur
serc'hig lupr

GOULC'HEN PENNAOD
Lannaed, Duvann Adnozh 7: 1520

DEIZ AR BLOAZ

gant Eostig ARGOAT

UNNEK vloaz a zo tremenet
Abaoe ma oac'h bet drouglazet
Daouzek a viz Kerzu d'ar mintin,
E kenver gouel Sant Kaourintin.

Dre aberz kaer an oferenn,
C'houi po lavaret eur bedenn
Evit an den en doa tennet,
Unnek vloaz a zo tremenet.

Unnek vloaz a zo tremenet,
O tad n'oc'h ket ankounac'het,
War bent Koad Keo perc'hirined
Dre ar vouilhenn 'deus baleet,
War ar bez yen 'deus daoulinet,
A nerz kalon o deuz pedet,
Beleg santel merzeriet,
Unnek vloaz a zo tremenet.

Unnek vloaz a zo tremenet,
Feiz ha Breiz n'eo ket mouget,
Ar brezoneg a vez komzet,
Yez hon tadou, yez ar Gelted,
Gouel ar Bleun Brug, sellet bremañ,
Eus goueliou Breiz eo ar c'haerañ.
Warlerc'h glan ar verzerien,
Sav war an douar diskibien.

Pa oa ar c'wec'h vloaz tremenet,
Pluenn Denez he doa skrivet
Ma oa dek Breizad e Kemper
Daoulinet dirak an aoter.
Eur beure yen, dek den hepken
E lavarout memes pedenn
Dek den skornet o izili,
O c'halonou tomm e virvi
unanet gant ar memes feiz
E dro da varvkaon ar geiz.
Me oa ma unanik er ger,

Ar garantez 'vez bresk ha berr
Pa ver gwasket dindan ar bec'h
Ar bobl a grez war du an trec'h
Nac'het gant va holl vignoned
Eur galon trist hag ankeniet.

Hirie me ho ped Bretoned,
En dro d'ar bez yen dastumet
Diwallomp koueza er pec'hed
'Lazas a viskoaz ar Gelted
Dirazoc'h tañ kovezour ker
Eur galon eeun gant eur gomz taer
C'houi anvez hon mad hon fazi,
Gwasa hini ar gwarizi.
Ar gwarizi vil hag a zispenn
An holl labour ha nerz hon gouenn.
Adalek hirie bezomp fur
Unvan, unvan 'vo ar ger stur.
C'houi 'vezo ar maen diazez,
Warnan 'vo savet Breiz nevez
Eur Breiz kaeroc'h, Breiz hep garzou
Unvaniez ar sperejou.
Tud divroet, tud harluet,
Act pell ouz o bro vinniget,
Dre ar bed holl ni'n em gwriziou
E kemer troad war ar broïou,
War an douar war ar moriou,
Hon feiz 'vo krenv pa zihunou
Dindan beli hag urz hon tad rener
Yann Vari Perrot kenta merzer.

D'an Drouiz Meur Taldir, gant ma gourc'hemennou dou-
jus Miz Eost 1955

TROIS POÈMES DE GASTON GAUTIER, BARDE MATILIN

BALLADE A SAINT YVES

SAINTE Yves de Kermartin
Reposant sur un coussin,
Ton crâne est dans le chemin
Porté par deux Messieurs Prêtres;
Sous d'impassibles dehors,
Crâne noir encerclé d'ors,
Tu juges de tes yeux morts
La foule de tous ces êtres

De Croyants et d'Incroyants
Te précédant, te suivant
Et qui s'en va cheminant
Entourant ta tête morte.
Mais à quoi donc penses-tu?
Mets-tu les âmes à nu,
L'âme de tous ces venus
En t'en allant de la sorte?

Insensible aux falbalas,
Aux robes des avocats,
A la pourpre des Prélats,
Aux désirs du Monde avide,
Sans écouter les chanteurs
Le sermon du Pardonneur,
Les cantiques et les chœurs,
S'en allait ta tête vide.

Vide? or ça nul ne sait bien
Si ce creux ne cache rien,
Si ce trou noir n'est pas plein,
Si cette bouche édentée
Ne va pas dans un instant
Confondre les Mécéants,
Les Ministres, les Manants,
Dire à la foule effrayée

Qui soudain s'arrête court:
Arrêtez là vos discours!...
Dispersez là votre cours,
Je veux relivrer bataille
Contre vous, monde retors
Qui pour m'asservir dès lors
M'honorez, me couvrez d'ors,
REMETTEZ-MOI SUR MA PAILLE!

PAUV' GAS VICTOR

J'AVONS foutu par dessus bord
Le gas Victor
Un gas d'ech' nord
Il avait eun' sal' maladie
Qu'il attrapa, j' savons point où
Au Chili ou
A Cotonou
Quand y traînait sa chienne d' vie

Ah! l' pauvre gas, l'était pas beau
Sur le panneau
Buvant qu' de l'ieau

Lu qu'aimait tant son quart de rouge
L'avait pus un poil su l' caillou
Y t'nait pus d'bout
Et ses genoux
S' cognaient tout l' temps, y r'gardait louche.

Sa charogne sentait trop fort
Chasse à tribord
Chasse à babord
Valait rien, même pour la vigie
Il a craché sa dernier' dent
En dégueulant
Par mauvais temps
Sa dernier' dent qu'était pourrie.

Un jour qu'y n' disait pus un mot,
Qu'était pâlot,
Hal' matelot!
J' l'avons cousu dans la fourrure
Pis comme un chien, sans oraison,
Et mort ou non
V'là qu' par le fond
J' l'avons foutu un jour d' froidure.

Bah! c'était même pas un chrétien,
Pour un requin
Cà n' valait ren,
C'était pus que d' la pourriture;
Et pis j' m'en fous, j'ai pas d' remords,
Pauv' gas Victor
Va, t'es ben mort
D'avoir couru toutes les ordures.



A CEUX QUI VONT EN MER

Aux dires du Vieux grec, il est trois sortes d'êtres
Humains dans l'Univers
Les Vivants et les Morts (vous le savez peut-être)
Et ceux qui vont en mer.

L'hélice vous poussant, ou chassés par Eole,
Vivants et Disparus,
Vous portez sur vos fronts la sublime auréole
Des lointains inconnus.

Officiers et marins, hommes toujours en butte
Aux fureurs d'Océans,
Vous avez dans l'ardeur de vos terribles luttes
Des tailles de géants.

Mais vous restez de ceux qui vont droit et sans haine
Sur le ventre de l'eau,
Balladant sous les cieux, du mousse au Capitaine,
Vos riches oripeaux.

Et pourtant vous savez qu'au jugement suprême,
Au Val de Josaphat,
A la Terre exhumant ses défunts au teint blême
L'Océan répondra:

— Tes Morts? Voici les Miens! tous ceux qu'en ma colère
J'engloutis dans mon Sein
Dieu! Voulez-vous compter? tout autant que la Terre?
Oui Seigneur, mais plus Un. (1)

(1) Car la Mer, dit-on, rendra un cadavre de plus que la Terre.

CONCEPTS ANTIQUES

UNE RÈGLE DE VIE; LE MÉPRIS DE LA MORT.

Ce qui, chez les anciens Celtes, étonna, peut-être, le plus les Latins, fut l'intrépidité de nos ancêtres, lors des combats, voir même la témérité avec laquelle ils se jetaient au-devant de la mort, se la donnant, le cas échéant, de leur propre main, plutôt que de se laisser capturer. César, lui-même, qui ne fut jamais tendre pour ceux qu'il avait résolu de conquérir, ne cache pas son admiration de soldat pour le courage viril de ses adversaires. Or, ce mépris de la mort n'était pas l'apanage de la seule classe des nobles et Guerriers. Il était tout aussi bien ce lui de la classe des Sages. Certes ceux-ci n'en firent point preuve, les armes à la main, mais il suffit de se remémorer cette anecdote de la conquête des Iles Britanniques, par les Romains, pour s'en persuader.

Les Latins débarquent sur une petite île où se trouvait un Collège de Sages. Ceux-ci eussent, sans doute, pu fuir, se cacher, voir même attendre, simples et résignés, que les envahisseurs leur portassent le coup mortel. Nullement, ils vont au-devant de l'ennemi et se disposent en formation de Roue. Les Femmes consacrées constituent le moyen et les Sages, portant chacun une torche allumée, forment le cercle autour d'elles et se mettent en marche, figurant la jante en mouvement. Il s'agit, évidemment, d'un rite magique et d'aucuns assurent qu'il est ou était encore pratiqué, il n'y a que peu de temps, chez les Bigouden, comme rite d'envoûtement. Ce rite, donc, les Sages ne l'accomplissent pas au plus profond d'une forêt, mais bien au vu et au su de leurs ennemis, qui n'auront rien de plus pressé que de se ruer sur eux et de les mettre à mort, faisant, de la sorte, d'une pierre deux coups: supprimant une partie de l'élite pensante de la nation celte et interrompant un rite magique qui leur était,

de toute évidence, maléfique.

Les exemples que l'on relève chez les Hommes de la Fécondité prouvent également qu'ils partageaient ce splendide mépris du Trépas. D'où vient donc ce dédain de la mort et ce peu d'attachement à la vie, dont nos ancêtres faisaient ainsi preuve, en rupture flagrante avec le plus élémentaire des instincts de la conservation? Car, comme l'a dit le fabuliste français La Fontaine:

«Mieux vaut souffrir que mourir.»

C'est la devise des Hommes. (La Mort et le Bâcheron).

C'est encore César, qui nous en donnera l'explication profonde: Les Celtes croyaient à l'immortalité de l'Âme et à la réincarnation. Ils y croyaient si absolument que le général romain cite avec surprise, lui qui était athée et matérialiste, que les Celtes n'hésitaient pas à emprunter des sommes d'argent, remboursables dans l'existence suivante

Cette croyance aux incarnations successives, nous est, d'ailleurs confirmée par les triades, qui mentionnent à plusieurs reprises les causes du retour en Abred, cycle de la Nécessité, régi par la Mort, où s'effectuent, précisément, ces réincarnations.

L'on n'a pas oublié les aviateurs nippons Kamikatzé, volontaires pour la mort, qui se jetèrent avec leurs appareils sur les plus importantes unités de la Royal Navy, durant la dernière guerre. Ces hommes, croyant que leur sacrifice leur permettrait de se réincarner dans un Samouraï, ne connaissaient aucune hésitation. Les mêmes causes engendrent toujours les mêmes effets et ce qui était vrai pour les Japonais, il y a dix ans, l'était identiquement, pour les Celtes il y a deux mille années. Être capturés par les Romains, c'était l'exil, l'esclavage des servitudes infamantes, en résumé, une vie de misère, de souffrance et de honte. Ne valait-il pas mieux en finir tout de suite en courant à la mort ou en se la donnant, puisque

cette mort n'était, d'après leurs conceptions, que le passage inévitable d'une vie à une autre vie, l'entr'acte entre deux tableaux d'une même représentation? En sus, n'avaient-ils pas l'espoir de connaître, lors du retour dans l'Abred, une existence meilleure que celle qu'ils quittaient, puisque les triades enseignaient que le Bien, la Connaissance et la Lumière devaient aller, sans cesse en croissant la plus grande somme d'effort luttant en leur faveur, alors que le Mal, l'Ignorance et les Ténèbres devaient nécessairement faire disparaître la plus grande somme d'effort luttant contre eux.

Il ne faudrait pas conclure de ce qui précède que les lois et les croyances celtiques autorisaient et encourageaient le suicide. Bien au contraire, mis à part les cas de suicide en combat, pour ne pas être capturés, les Sages avaient sur ce fléau social des idées très arrêtées et très nettes. S'ils ne le condamnaient pas officiellement, ils le rendaient à peu près impossible. L'homme qui désirait en finir avec la vie, était enfermé pour cinq ans, dans un Collège de Sages, sans possibilité d'attenter à ses jours. Là, il méditait, recueillait les enseignements de ses géoliers supérieurs. Est-il besoin de préciser que si le candidat au suicide n'était pas un aliéné incurable, la nature reprenait le dessus et il quittait ses hôtes, au bout d'un certain temps, parfaitement guéri. Dans le cas contraire, les cinq années de retraite révolues, l'homme était mis à mort, lors d'une de ces exécutions capitales, qui firent les Latins crier au sacrifice humain, alors qu'elles n'étaient en réalité que la mise à mort de criminels condamnés légalement ou de volontaires appelant de leurs vœux le Trépas.

De ces conceptions antiques, deux vestiges sont parvenus jusqu'à nous. Concernant la claustration du candidat au suicide, l'on retrouve la loi britannique qui veut que le suicidé qui s'est manqué, soit incarcéré et jugé pour homicide volontaire. En ce qui concerne la croyance aux incarnations successives, l'on retrouve, en Bretagne des traces de cette croyance dans le proverbe gallo qui s'énonce comme suit: Un breton vient trois fois sur la terre. La première fois il est brun, la second blond, la troisième, roux.

Ultimes débris, passablement abâtardis, d'une philosophie élevée, qui faisaient de nos ancêtres, à l'encontre de ce que l'on en veut bien dire de chez les admirateurs forcenés du génie méditerranéen, des êtres spirituellement très supérieurs à leurs conquérants romains, lesquels avaient, depuis belle lurette, rejeté les idéaux métaphysiques du sage Numa ou des initiés Flamines.

Ce sont, cependant, les survivances ataviques de cet ancien état d'esprit qui font que les Celtes sont réputés dans le monde entier pour leur calme courage et leur mépris de la mort.

Et comment ne pas retrouver cette règle de vie de nos lointains prédécesseurs dans le saisissant raccourci de la devise de Bretagne, qui s'énonce ainsi en breton: Kentoc'h mervel!

KALONDAN

LES LIVRES

LA ROCHE-DERRIEN. LE BARDE NARCISSE QUELLIEN.

par Ernest Le BARZIC

Qui d'entre nous n'a jamais lu de monographie? Ces ouvrages, généralement peu copieux, sont cependant la providence des auteurs en quête de documentation. Riches d'érudition, ils sont, pour la plupart, d'une pauvreté littéraire qui rebute le lecteur moyen qui a tôt fait d'abandonner la lecture des 20 ou 50 pages, bourrées de renseignements précieux pour les chercheurs, mais assaisonnées de la plus indigeste des façons.

Le double titre de l'ouvrage que vient de publier le Barde Ernest Le Barzic est, évidemment, susceptible de causer quelque appréhension à ceux qui s'apprêtent à le lire. Qu'ils se

rassurent. Cette étude, extrêmement fouillée et pleine de précisions du plus grand intérêt pour qui travaille la Matière de Bretagne, est parfaitement écrite. Le Barzic, en la composant, a fait, non seulement œuvre d'érudit, mais aussi d'écrivain au sens le plus large du mot. Rochois par son père, l'auteur professe un très réel amour pour la cité des ancêtres paternels. C'est peut-être ce qui lui donne le courage de braver le sourire dédaigneux des rationalistes, lorsqu'il entame son étude historique plongeant en pleine légende, celle de la roche qui devait donner son nom à la ville. L'Histoire, proprement dite y est largement déployée aux yeux du lecteur et, singulièrement, celle de cette tragique guerre Blois-Monfort qui eut la même dramatique importance pour la Bretagne, que les guerres de religion pour la France ou celle des deux roses pour la Grande-Bretagne.

La partie de l'ouvrage réservée au grand Rochois qui fut le Barde Narcisse Quellien doit être lue et méditée par tous nos confrères.

Nous connaissons bien nos valeurs actuelles, mais, généralement, ignorons trop celles du passé, qui, à quelques exceptions près, sont irrespectueusement rangées parmi les objets de musée.

L'étude que Barzic a consacrée à Quellien nous fait comprendre clairement quelle est notre erreur, quand nous dédaignons de nous intéresser à ce que firent nos prédécesseurs.

Mais le rôle d'un critique étant de critiquer, qu'il me soit permis de regretter que les auteurs de monographies en général et à Barzic en particulier, éprouvent le besoin de farcir leurs études des longues théories de noms de Maires, de Recteurs, de Directeurs d'école etc. Cela refroidit l'entrain du lecteur et ne présente que peu d'intérêt.

Quoiqu'il en soit, La Roche-Derrien et le Barde Quellien est un livre que vous devez tous lire. Merci à Barzic pour cette œuvre.

An Hoper Noz.

Le volume: 500 frs. chez l'auteur E. Le Barzic Docteur d'école libre Quédillac Ille et Vilaine ou au Siège Social du Gorsedd.

—*—

Monsieur Michel de GALZAIN a fait paraître aux éditions "La Nef" de Paris une très belle étude sur le Morbihan intitulée: Villes et Villages du Morbihan pittoresque et disparu.

Ce livre de 230 pages du format de l'annuaire des postes illustré de 15 dessins hors texte en couleurs, culs de lampe et bandeau du Maître Henri Rosot est patroné par Monsieur Le Digabel sénateur du Morbihan.

L'exemplaire franco 1000 frs.

Virements à Monsieur Michel de Galzain Le Verger Van- nes C. C. Nantes 1854-06.

—*—

Aux mêmes éditions notre ami Monsieur Anatole JAKOVSKY a publié une superbe plaquette contenant de nombreuses photos sur Belle-Ile-en-Mer. Il se propose de faire paraître dans la même collection des "sites de France" une plaquette semblable consacrée à Carnac et dans laquelle seront publiées deux des plus belles photos du dernier Gorsedd.

—*—

LA BRETAGNE CONTEMPORAINE

Il s'est trouvé un auteur, Monsieur Yann Poupinot, pour écrire un gros livre, impartial et documenté, sur la période de 1900-1914 et de 1920-1944.

Il ose même parler de la maintenance nationale sous l'occupation. A lire, 600 frs. Kervreiz, 43, Rue St Placide, Paris, VII^e.

EN SOUVENIR D'UN BARDE Jean-François JACOB (Eflam Koët Skau)

L'ÉTÉ dernier, de passage à AX-les-THERMES, je me suis arrêté un instant pour me recueillir sur la tombe d'un des nôtres, disparu prématurément.

Qui de nos anciens ne se souvient de ce sympathique ami; esprit éveillé, optimiste et très confiant, il a chanté sa terre natale avec toute sa foi de poète et de musicien. Originaire de Locmariaquer, il a produit quelques plaquettes historiques sur le Vannetais, et de fort jolies chansons.

Précepteur dans une famille Ariégeoise, il y décéda subitement en 1938 à l'âge de 56 ans. Madame Feydou, mère de son élève, a fait les frais de la concession et le collègue bardique ceux du monument funéraire.

Les rigueurs de l'hiver à Ax-les-Thermes, ont malheureusement fait éclater le marbre portant l'inscription suivante:

« Ici repose le barde breton, I. - F. JACOB, oblat du Tiers-Ordre de Saint-François, chevalier de Saint-Jean de Jérusalem »

Pour la conservation du souvenir d'un des nôtres, il y a lieu de restaurer ce monument et de refaire une nouvelle plaque, mais en métal.

Nos ressources étant encore bien modestes, nous lançons un appel auprès de nos amis pour une souscription en faveur de la restauration de ce monument.

J. K.

Les Dons seront reçus avec reconnaissance par: M. A. Sanséau (Jos Kerdec) 14 rue Gounod NANTERRE (Seine) C.C. 1338-48 Paris ou par: Le Gorsedd 70 Avenue du Plessis-Tison NANTES C.C. 1907-81 NANTES (Loire-Inférieure).

"Prière de bien préciser l'objet de l'envoi."

LE GORSEDD INTERCELTIQUE DE 1906

Au mois d'août 1906, notre jeune Collège, — il avait 8 ans — organisa seul, avec l'appui de la Municipalité de l'époque et des Autorités constituées, un **Gorsedd** qui fit un grand bruit en Occident. Un bateau, frété à Swansea, amena au port du Légué une centaine de touristes britanniques, dont 27 Gallois, dirigés par l'Archidruide Evan Rees (Dyfed, pron. Deuved,) avec comme manager l'instituteur Thomas Mathews, de Lliandébié. Dans le N^o 9 du **Tribann**, notre prés. honor. Taldir, alors barde-héraut (arweezvarz,) vous racontera l'histoire anecdotique de ce Festival, qui se déroula presque tout entier au Parc de la Préfecture, où de vrais menhirs et un dolmen avaient été bâtis. Peut-être y sont-ils encore. Retenez votre No 9, vous qui n'êtes pas de notre Skol-Veur, il vous apprendra beaucoup de choses, car le processus du Mouvement Breton à ses débuts est aussi étranger à la génération actuelle que si cela s'était passé du temps de la Duchesse Anne.

ANVIDIGEZIOU

Da heul Gorsedd Karnag ez eo bet anvet:

Drouiz Ar barz Matilin (An Ao. G. Gautier eus Fedala) kanad ar Skol Veur er Marok.

Barz a Enor: An Ao. Kerlaud eus Karnag a roas kement a skoazell dimp evit kompenn peb tra drezan e unan.

Mabinog: Joel Chupot a harpas an Ao. Kerlaud, hag a dennas al luc'hskeudennou kaer hoc'h eus gwelet.

Goulennoù all a zo erru ganin, met, re ziwezart e oa evit o c'has da Izili ar Poellgor.

Eostig SARZHAW

A Bep Seurt

GANNIDIGEZ:

Hor c'heneil al Letenant Jord Pinault Barz Kadvan en deus kemennet dimp gannidigez e verc'hed Britia ha Dahud Gourc'hemmou d'ar gerent ha buhez hir d'ar Bretonezed bihan.

* * *

KANVOU:

Martha Ar Berr.— C'hoar Abalor a zo aet davet he breur d'an oad a 72 vloaz. Dek vloaz e oa hi yaouan koc'h evitañ. Abaoe 1912, pa zeuas Abalor da vouler ha da c'bazetenner da Gemperlé warlerc'h Louis Beaufrère, hi a zeuas da veva gantan evit derc'hel e diegez. Pa voe galvet Abalor da skrivanié en *Ouest-Eclair* Roazon, Martha a henlias hag e kavjont eul lojeiz brao war stred Fougères. Eno o deus bevet unanet deus 1930 da varo Léon e 1946.

Interet eo bet e bered Erge-Vihan, kichen Kemper lec'h e oa Abalor ouz hi gortoz.

An dimezel Martha a skrivé ivez pennadoù en O.E. Graet he deus eul levr en enor d'an Tad Juluan Maner, ha renket ar paperou leusket gant he breur mes douetus eo e kavjent tu da vout embannet...

* * *

Louis Coïc.— N'ema ket ar c'hiz ganimp merka maro tud ha n'int ket izili. Eun esepañs evit an Aot. Louis Coïc, eus Kerahez, aet da anaon da viz Kerzu 1955, d'an oad a 75 vloaz. Henez hag an Doktor Menguy a oa ma daou vignon brasa er gêr-se. Coïc a oa gargoat warlerc'h brezel 1914, Krouet en doa Unvaniezh ar Soudarded Koz, hag hi renet epad pemzek vloaz. Me a zo bet e eiler, ha test ofn e oa eur gwir Vreizad brezoneger, eun den tremenet gantañ e vuhez o renti servij d'ar vrezilidi rettet. Kénnent se ne harzas ket dispac'heri en 1944 da glask afer outañ ha da zic'hrada anezañ deus Sekretouriezh en Ti-kêr. Mes er bed all, Kenta Grenadour Frans a zigoro dezañ

e zivrec'h hag a lavaro dezañ; Deus ebarz, Serjant-war-droad Louis Coïc, d'ignus es intrare.

* * *

Y. M. GOBLET —. Combien se souviennent encore de Louis Goblet? Né à Trélazé en 1881, d'un père français, instituteur, et d'une mère bretonne, le jeune Goblet, à vingt ans, se joignit à nous dans la croisade régionaliste. Nommé en 1902 v. p. de la section économique de l'Union, ovate du Gorsedd sous le nom de "Yann Morvran" (Y.M.) qu'il conserva, il nous apporta dans les congrès et les journaux le concours de ses connaissances d'économiste et de sociologue. Il sut un peu le breton.

Après la guerre de 1914 il abandonne complètement le Mouvement. Époux d'une Anglaise il accéda aux journaux de Paris comme chroniqueur des pays étrangers. Nommé professeur à l'école des Hautes Études, il fut élu membre de l'Académie des Sciences Coloniales, puis après la libération il occupa la chaire de Géographie à l'Institut Universitaire International de Genève. Tous ces honneurs l'avaient éloigné de la Bretagne, et même à Paris, on ne le vit jamais aux réunions de bretons.

Il est mort à Paris, 5, avenue d'Eylau, le 10 juillet 1955. nous apprennent *les Annales de Géographie*, No 344.

TALDIR

* * *

Notre ami Émile Allain Pensonner de la Kevrenn de Nantes a eu la douleur de perdre à l'âge de 16 mois une petite fille prénommée Brigitte. Nous lui renouvelons ici ainsi qu'à Madame Allain nos condoléances les plus sincères.

Le Gorsedd était représenté lors des obsèques par le Coadjuteur du Grand Druid, Kalondan et Ab an Hengoun. Je tiens à rappeler en ces pénibles circonstances toute la gentillesse dont a fait preuve Émile Allain à l'égard du Gorsedd. Il sonna lui-même l'ouverture des cérémonies à Guérande et à Carnac. Sollicité en toute dernière heure de participer avec la Kevrenn de Nantes au Gorsedd de Carnac il accepta d'emblée de nous dépanner et récupéra à travers toute la Bretagne s'essonneurs en vacances, ceci à titre gratuit, le comité des Fêtes de Carnac ayant oublié de lui envoyer un cachet.

* * *

QUELQUES CONSIGNES: Ainsi que vous le savez le Gorsedd aura lieu les 28 et 29 Juillet prochains à St Brieuc, je me permets donc de vous rappeler:

- (1) Que les candidatures nouvelles doivent me parvenir avant le 1^{er} Mai
- (2) Que la saie est obligatoire pour entrer dans le cercle bardique
- (3) Que pour être admis définitivement il faut avoir assisté au Gorsedd digor.
- (4) J'invite nos amis qui n'ont pas encore leur saie personnelle à la commander au plus tôt et à adresser leurs mesures à Madame Coarer, 12 rue Kléber, Nantes.
- (5) Madame Coarer peut aussi pour la somme de 500f confectionner des écharpes aux couleurs de chacun des ordres. Elles sont destinées à être portées dans les manifestations publiques et officielles du Collège, autres que le Gorsedd digor.

* * *

UN BEL EXEMPLE DE CAMARADERIE: Un groupe de jeunes des Cercles Celtiques de Guérande et de la Baule s'est cotisé pour offrir à leur ami Pierre Loquet sa saie bardique pour lui montrer la sympathie qu'ils lui apportent ainsi qu'au Gorsedd.

NOTRE CONCOURS LITTÉRAIRE: Je ne sais si les journaux Bretons y ont fait allusion mais veuillez vous reporter au Tribann N° 7 et le faire connaître.

AR FALZ: Le groupe des instituteurs laïques m'adresse régulièrement sa revue fort bien composée et documentée. Il publie également sous le nom de Skol ar Brezoneg des opuscules qui montrent la science bretonne et le talent pédagogique de ses auteurs. Voilà du beau travail! - Ar Falz B. P. 19 Brest C. C. P. 430-20 Rennes.

WAR RAOK: est le nom du bulletin mensuel d'éducation et d'information édité par la Fédération des Cercles Celtiques de Loire et Vilaine. C'est un journal jeune publié par des jeunes et pour des jeunes, mais que chacun lira avec intérêt et profit.

Abonnement 200 f. C. C. P. 1601-38 Nantes

LE FILM «*Cagnac, terre des menhirs*» —. Monsieur Ange Vallée expert-comptable à Rennes, vient de remporter le premier prix du concours national du tourisme pour un film consacré à «*Cagnac, terre des menhirs*», commenté par Monsieur Buffet, archiviste en chef d'Ille-et-Vilaine. Ce film sera traduit et projeté dans 27 pays.

Ce film devait comprendre les cérémonies du Gorsedd. Mais le Comité du Tourisme en a décidé autrement. Ces Messieurs ont décidé que la cérémonie druidique "*ça ne faisait pas sérieux*" et ont fait couper les séquences la concernant. En suite de quoi, ces bons Français continueraient d'ignorer ou feindre d'ignorer ce qu'ils appellent "*une mascarade*". La tradition Celtique les empêchera sûrement de dormir...

LE GÉRANT: P. LOISEL

DÉPOT LÉGAL: 2-56



LES PRESSES ARTISANALES DU CERCLE DE BROCÉLIANDE
64 RUE POUILLAIN-DUPARC RENNES. R. C. MÉTIERS 8260
